

LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARÈS D'EN
NAUT

N° 12 d'ABRIEU de 1993

SOMARI

- 1 - RADIO
- 2 - REFLECCIONS suita a l'A.G.
 - LAS CRICAS
 - ESCOTAR ... LEGIR ...
- 3 - UNA COCÒARA per aprendre a legir.
- 4 - LA FEIRAS E LOS GOSTATS.- DICTON -
- 5 - " " " " " "
 - LO SODARD DAU PAPA.
- 6 - LAS NOVELAS a portar pena
- 7 - Èra un còp ... LOS TROBADORS.
 - Legir : TUROU le PETIT CHAMPSAURIN.
- 8 - Chançon : ANGELIQUE.

LO GRINHON es la gazeta de l'associacion occitana "PARLAREM EN VIVARÈS" de vès ANONAI. Es mandal a tots los aderents.

Per lo receure, mandar 50 F a :

LO GRINHON

Le Petit Avanon - 07370 OZON.

Faire lo chèc a l'ordre de **PARLAREM EN VIVARÈS**.

Las adesions partan dau 1er de Janvièr e s'achaban lo 31 de Deicembre.

RADIO

Depuis le jeudi 4 février les émissions de radio ont repris sur **RADIO VOISINE**, programme *Chérie FM*, (95,5). Cette radio qui remplace l'ancienne radio **NOSTALGIE** sur **ANNONAY** a maintenant son siège et ses studios : 9, Place des Cordeliers à **ANNONAY**.

Cette année nous réalisons l'émission en direct des studios de la radio. Elle est rediffusée le jeudi suivant, comme l'an dernier.

Le 4 février nous recevons **Bruno DUMAS** de **CHEMINAS** qui nous a parlé de son village et de la soirée organisée le 20 février à **Deyras**.

Le 18 **André DUCLAUT** et **Charles VERNET** de l'association animaient l'émission, qu'èra pas triste !

Le 4 mars l'invité était **Georges FAURE**, de **SARRAS** (originaire de **PREAUX**). **Marguerite GRANGER** faisait son retour comme animatrice.

Le 18 mars c'est le "groupe patois" de **La Chapelle de Surieu (Isère)** que nous recevons : **Michel ROUSSET**, **Philippe MARTIN** et leurs amis nous ont présenté leur **Franco-Provençal**.

Le 1 avril, **Marie MOURIER**, de l'association évoquait ses souvenirs, racontait, chantait.

Enfin le 15 avril c'est **M. BOSC** de **TOURNON**, originaire d'**EMPURANY**, qui participera à l'émission.

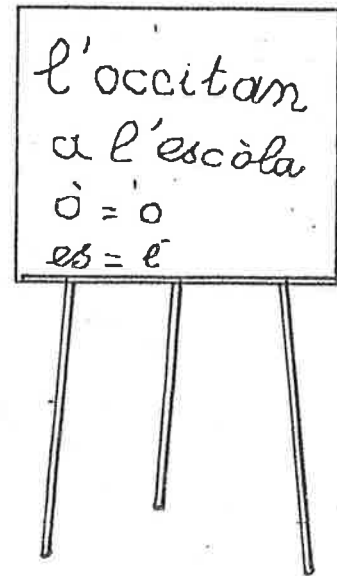
L'émission est toujours animée par **Gérard BETTON**, **Marguerite GRANGER** et **Huguette DESFONDS**. **Cécile CHANAL** de **Radio Voisine** assure la mise en ondes, elle fait de très rapides progrès dans notre langue.

UNA COCÒARA PER APRENDRE A LEGIR

UNO COUCOIRO PÈR APRINDRÉ A LÉDZIR

Pour apprendre à lire, voici une petite aide pour le début de cette histoire. Sous la graphie classique (qui permet d'écrire tous les "patois" occitans) nous avons ajouté une prononciation en graphie "française". Il s'agit d'une prononciation possible : elle peut varier selon les parlers, mêmes voisins, de notre région, par exemple entre LA LOUVESC ou la vallée de la VOCANCE.

I a quauques ans que **lo** curat **fasiá**
Y o quauqué z on qué **lou** curat (tyura) fozia
lo catacièrme aus enfants de sa **peròcha**
lou catachièrmé aus éfon dé cho **pérotso**
per **lhurs** far faire **lhur** promeira comunion
pèr (l)yu (r) fa fairé (l)yu (r) proumèro coumuniou (n)
D'aqel temps, **mai** que faguessan **lo**
D'oquèl tin, **mai** qué foguèchon **lou**
catacièrme dins las **escòlas** i avia d'enfants
catachièrmé dien la-z-écola i oyo d'éfon
qu'èran franc **inhorents** ...
qu'èron fron **ignourin** ...



Vous avez découvert que : **o** = (ou) et **ò** = (o)
lh = (ll) et **nh** = (gn)
es = (é) ou (è) (écolo ou eïcolo)

Maintenant, essayez-vous à lire la suite ...

N'i avia un sus lo nombre d'aquelos que vos parlo que Monsur lo Curat lhi demandèt quon jorn Nòstre Senher Jesus Crist èra mòrt. Saupuguèt pas lhi respondre. Alòrs lo Curat lhi diguèt que, dau moment que saviá pas quò, lhi fariá pas faire sa promeira comunion.

Quel enfant manquèt pas de raconter quò en sos parents.

Lo lendeman, la maire, tota inquièta, arriva ès Monsur lo Curat daube son petit e lhi diguèt :

-Mi, sio aici, Monsur lo Curat, per respondre en la question que pausèratz en mon garçon, ièr. Nosautres, coma zò savètz, sièm de paures grangeirs. Restèm aïlai dins un país isolat, que i a pas solament una rota que lai trauche. Pue, coma savètz, Monsur lo Curat, savèm pas legir, maleïrosament. Recevèm pas las gazetas nimai LO GRINHON (si qu'es possible !). Adoncas, coma voletz que mon paure petit qu'es aqui saupuguèsse quora es mòrt Nòstre Senher Jesus Crist, que mi, amai mon òme, l'avièm pas sauput malaute.

LAS FEIRAS ... E LOS GOSTATS !

Sant-Laurens-dau-Papa es un vilage de la valaa de l'Eirieu que, au temps passat, èra pron important, qu'èra bien situat a la limita dau naut e dau bas Vivarès, sus la rota que reliava la Valaa dau Ròsne e lo Daufinat au Puèg de Velai. S'i trovava una bona desena de cabarets, dos molins, un per la farina e l'autre per l'òli e s'i teniá quatre feiras per an. Los maquinhons e los marchands de totas menas i venian nombrós, de mème que lo monde daus alentorns que se retrovavan aquí per vendre e acheter e mai per eichanjar las novèlas. Venián a pes o en jardinièra.

En aquelas feiras se rencontra van los maquinhons de LAURIÒU e los grangièrs de PEIRAGORDA, los promièrs vendián de taurilhons e achetavan de buòus de labor aus seconds qu'èran reputats per l'eleavage. Lo 25 de març se trovava mai, de chabras, de chabrits e de caionets de 20 a 25 quilòs per engraiassar per la tualha

Dins un caire, que lor èra reservat, las païsanas au mitan de panièrs e de canastèlas, se charjavan de la venta daus lapins de las polas, daus uòus e de las tomas de chabra.

Quand avián tot vendut, daube los sòus frescs que s'èran fait , fasián lors emplètas. Tot s'achetava a la feira : los eifèts, los solièrs, lo chapèls, la merçaria, la fèrblantaria e jusqu'a las lunètas ! E chau pas obliar lo charlatan que vantava los benefaits de la podra de "Perlimpinpin", de racinas, de gotas e de pocions de totas menas. E enfin, l'arrachaire de dents que

fasiá assetar lo monde sus una chièra, tirava la dent malauta daube una tenalha, una giclaa d'aigardent per desenfetar, e fai tirar !

Suita paja 5



Dicton de vès ANONAI

*Qu'es bona, Nòsta-Dama de març
Que nos adutz quatre repais
E Nòsta-Dama de setembre
Que ven nos los prendre.*

G. MASSOT : *Proverbes et
Dictons d'Ardèche*

En mai de tot aquò, chasca feira aviá son especialitat, lo 25 de març èra "La feira a la loaa". Es de dire que los joinis gens de PEIRAGORDA, SANT-JULIAN-lo-ROS, SANT-FORTUNAT, SANT-VINCENS-de-DURFÒRT e d'autre part, venián per se "loar" coma comis de ferma per la bèla sason. Metián un brin de laurièr a la botonièra, un baluchon de fardas sus l'espanla. Los "loaires" venián surtot dau Daufinat ont la planas a blat son grandassas. La rencontra se fasiá sus la plaça, la discussion començava aquí, mas, coma per tot, la pacha se fasiá au cabaret davant una pinta.

Mas per los enfants de la contraa, aquela feira èra mai "Fachinièra" ... Es ela qu'adusiá "LOS GOSTATS". Quand los parents tornavan de la feira, los enfants corrián a lor davant en criant : "Son aquí los gostats ? Son aquí ?" "Òc, Òc", respondián misteriosament los parents, e, a quatre oras chasque 25 de març "Lo gostat", quele quatrième repas que fan los paísans durant las longas jornaas de trabalh de la bèla sason, èra 'quí.

Per los enfants èra la festa ! minjavan daube los travalhors, siá a la meison, siá dins los champs ont la liaura veniá, puèi, minjar las miètas. Quele repas se compausava de saucissas, de gratelons (d'uòus runds o de sardinas a l'òli los divendres) e totjorn de tomas de chabra o de fojon. Èra bien supèrior a la pèça de pan chichament burraa daube un pauc de chocolat raspat per dessus o de confeturas que los enfants minjavan durant tota l'annaa, per lor quatre oras !

Mas si l'arrivaa daus gostats èra misteriosa, lo despart l'èra encara mai. Partián dins la nuèit dau 23 au 24 d'Òst a la feira de VERNOS. VERNOS ! un país tant eilonhat que los parents i anavan pas mèma per la feira ! Alòrs, coma fasián los gostats per s'enanar, tot solets, ailai de l'autre costat de la montanha ? Surament que prenián un tapis volant coma lo pichòt sartre de Bagdad dins "Los Contes de las Milas e una Nuèits" ...

Lucèta Rochièr

Vocabulari : de totas menas = de toutes sortes .

- "Fachinièra" = magicienne.
- Sartre = tailleur.

LE SODARD DAU PAPA

Le Toine, brave garçon valhent e bien pingat, fasiá valèir un petit caire tot solet, aqu'èra bien penable.

Aviá bien d'amitièr per la filha de son veisin, la Sândrina, bravona coma tot, aussi se metèran d'acòrd per s'eiposar sans tarjar. Au mèis de Mai, après avèir plantat las trifólas e davant que de faire las feneiralhas, sans eicotar aquelis que disián que, un mariage au mèis de Mai fait avèir tròp d'enfants.

Comptava bien tot de mème avèir quauquis garçons per conservar son nom e li donar un còp de man. Mas un an après las nòças, arrivèt una filha, l'an d'après un'autra ; corriá a pena solèta que la treisièma fuguèt aquí.

"Treis filhas que disiá le Toine, aidaràn la maire". Creiá pas si bien dire.

Esperava totjorn le garçon, mas a la quatrièma, cinquièma, setièma naissenças, encara de filhas ! Nòtre Toine començava de perdre corage e de dire "Per avèir un garçon, emplisso ma maison de bofa-fuòcs".

Bien sur en aquele temps si las femnas aidavan defòra, per los òmis, faire coèire la sopa aqu'èra pas un trabalh ; enfin basta !

Las ainèias avián de que faire, si las popès que fan tot, eisistavan pas encara dins los grands magazins, ilas ne'n mancavan pas, povián s'amusar : lanhis, draps, chamisetas a lavar, ròbetas, chauçons, bracièras a tricotar, crossar e cantar per endermir aquelas poponetas brunas, blondas, totas mai gentonas las unas que las autres.

Veiquiá que, un autre evenament s'anonçèt "Aquesta fèis disiá le Toine, i a pas de bonsoèr me chau un garçon" e de reprendre espèr. Mas quand l'enfant fuguèt aquí, a la fin de l'ivern, en aquelis que li demandavan : "Qu'as trovat mon Toine " ile de repondre : "Me'n parletz pas, aqu'ès encara un sodard dau Papa, un d'aquelis que le jalar a fait fendre".

Le garçon arrivèt enfin, un jorn d'endarrèir, après la onzièma filha !



Marie MOURIER

LAS NOVÉLAS A PORTAR PENA

I aiá un còp un òme e una femna qu'aián una vacha. L'endeman de Chalendas, crevèt. La femna entrepenguèt l'òme per que n'en achaptésse una outra. Tant diguèt, tant faguèt qu'enfin ielo se rendiguèt. Per la Chandelor s'i es resògut. Per la feira grassa es'nat au borg. E aiá ben promés de radure la vacha avant le vèipre.

L'après dinar passèt. Quatre oras sonèran, pue cinc oras. La bona femna s'èra conhaa darreir son carron, brochant, gaitant. Mas coma sòrre Anna, vesia mas "que le chamin que podreia e l'èrba que verdeia." S'apeitava totjorn que son òme paressiguésse, tirant la vacha per la còrda, e ren pareissia pas.

Enfin pasmens iela aperçaupuguèt un òme. Quel òme montava, mas adusiá gis de vacha. E qu'èra pas son òme. Èra un òme dau vilatge plus bas.

Iela vai sus la pòrta.

De loenh, ielo fai sinhe en, en levant una man. Vequia-lo tot en pena. Arriva dobe un pauc de possuá, tòrna prendre un grand flat.

" A, paura Marion, qu'es pas de tròp bonas novèlas que vos pòrto ...

- Ò mon Diu ...

- Oà. Vòstre òme radusiá una vacha qu'aiá achaptaa a la feira ...

- E alèra ?

- Alèra. L'a laissaa eichapar.

- Qun maleire !

- Apeitatz. A corregut après e l'a ragrapaa.

- A bon, bien !

- Apeitatz, apeitatz. La vacha s'es secossa. Èran sus la passarèla. Las planchas èran banhaas, eicolanchosas sos le pè. La vacha es tombaa diens le rieu.

- Ò maleire de maleire !

- Mas apeitatz. Vòstre òme aiá pas laschar la còrda.

- A bon !

- Es tombat ielo mai. Las aigas èran nautas, los an emportats tots los dos.

- E mai la vacha ?

- La vacha es eitaa rotlaa coma d'aicí au bachàs. Vòstre paure òme benliau dos còps plus loenh.

- An retirat la vacha ?

- Los an retirats, iela, ielo. Solament, paura Marion ...

- Ò diatz vite, misèria de nosautres ! La vacha es mòrta ?

- Non, mas vòstre paure òme, quand l'an tirat de l'aiga, èra dejà tròp tard. Neiat, oà, franc neiat ... Son quí qu'arriuan dobe le baiard. Vos le retòrnan.

- Oà, mas ma vacha ?

- Iela, vos l'adusan. Aiá reprès pè sus le bòrd dau riu.

- Diu siese beneisit ! Alèra mon òme es mòrt ?

- E oà.

- Mas la vacha, iela a ren ?

- E non.

- E ben, dobe vòstre biais d'adure las viaas, vesin, vos poiètz vantar de m'aver fait una brava paura." "

Henri POURRAT (Traduction J.C. FORET)

Vocabulari : Flat = souffle



Henri POURRAT es un eicriuan auvernhat naissut e mòrt es **AMBÈRT** (1887-1959). Autòr dau roman bien coneissut : **GASPARD DES MONTAGNES**, passèt sa viá a amassar e a eicriure lo milièr d'istòrias que chaian diens son : **TRESOR DES CONTES**. Le revirar en patoàs vivarès es pro de bon faire. D'abòrd eicriviá diens un francés fortament tenchit d'occitan, l'auvernhat dau Livradés que coneissia ben. E pue quau parlar d'**AMBÈRT** ressembla biaucòp le nòstre : son de "NÒRD-OCCITAN" tots dos.

Si siatz bien sages, **LE GRINHON** vos en porrá contar d'autras de ielo.

J.C. F.

ÈRA UN CÒP ... LOS TROBADORS

Naissuá i a 1000 ans la poèsia occitana aguèt son ora de gloria au Moien-Age aube los Trobadors.

Aquelis poètes (mai de 500), venguts de tots los meitans sòciaus e de tots los endreits d'Occitania, faguèran eipelhír "L'AMOR CORTÈS". Mai qu'un art de poèsia fuguèt una maniera de deifinir e de celebrar las qualitats de l'onète òme dau trezième siècle.

Lo promèir Trobador coneissut : Guilhem de PEITIEU fuguèt Comte de PEITIEU e Duc d'aquitania. A laissat de nombrós poèmes d'arnor, coma aqueta "CANSO" :

CANSO

Ab la dolchor del temps novel
Foillo li bosc, e li aucel
Chanton chascus en lor lati
Segon lo vers del novel chan ;
Adonc esta ben c'om s'aisi
D'acho don hom a plus talan.

La nostr'arnor vai enaissi
Com la branca de l'albespi
Qu'esta sobre l'arbre en treman,
La nuoi, a la ploja ez al gel,
Tro l'endeman, que-l-sols s'esperan
Pel las fueillas verz e-l ramel

Enquer me menbra d'un maiti
Que nos fezem de guerra fi,
E que-m donet un don tan gran,
Sa drudari'e son anel :
Enquer me lais Dieus viure tan
C'aja mas manz soz so mantel !

CHANSON

Par la douceur du temps nouveau
Feuillent les bois, et les oiseaux
Chantent, chacun dans son langage
Sur le rythme d'un chant nouveau ;
Il faut donc que chacun s'éjouisse
De ce qu'il désire le plus.

Ainsi va-t-il de notre amour
Comme du rameau d'aubépine
Qui tremble à la pluie et au gel,
Sur l'arbre, tant que la nuit dure,
Mais l'endemain le soleil luit
Sur la branche et les feuilles vertes.

Encor me souvient d'un matin
Où nous mîmes fin à la guerre :
Et où m'accorda si grand don :
Son amour avec son anneau.
Dieu me laisse encor vivre assez
Pour que j'aie les mains sous sa cape !

(Extrait de "LA POESIE OCCITANE" - René NELLI)

Patric Cròs
de seure ...

LE G I R

"TÛROU le PETIT CHAMPSAURIN"

"Contes per pechons e grands per servir a la mantenança dau patois Champsaurin"

Arthur CHABÒT engruna sos contes coma quò : "A quò que vau vos contar es vrai"

Le Champsaur est une région des Alpes proche de GAP. C'est là qu'Arthur Chabot, Tùrou pour ses amis, a passé son enfance dans un petit village. Cela se passait avant la guerre de 14-18.

Dans une langue très proche de la nôtre, il raconte la vie du village : les hommes, les vieux métiers, la maison et la famille, les événements, la vie des enfants ...

Le livre est très bien présenté : texte en Occitan sur la page de gauche, traduction à droite, avec des dessins de Michel CRESPIN et quelques textes complémentaires sur la culture montagnarde de cette époque.

Arthur CHABÒT chaba per quelos mòts : "A quò que vos ai contat se veirè jamai plus !"

Per achatar quello liure :
I.E.O. des Alpes et de Haute-Provence
B.P. 311 - 05006 GAP CEDEX

Prix : 95 F + 15 F d'expédition.

M.N.

UN PÈRE DE FAMILLE

(ANGÉLIQUE)

Modéré

Un pè---re de fa---mil---le Qui vou---lait ma---ri---er
 An---gé---li---que, sa fil---le, Mal---gré sa vo---lon---té, An-
 ---gé---li---que, sa fil---le, Mal---gré sa vo---lon---té.

Un père de famille
 Qui voulait marier.
 Angélique, sa fille,)bis
 Malgré sa volonté.

Ce père de famille
 Était bon ouvrier.
 Sa fille était unique,)bis
 D'une rare beauté.

Quoique encor bien jeune,
 N'ayant que dix-huit ans,
 A sa façon coquette,)bis
 Attirait les amants.

Il la mit au service,
 Chez un riche marchand
 Qui avait dans sa boutique,)bis
 Un militair'garçon.

Ils prir'nt l'amour en tête
 Sans le moindre dégoût.
 Les dimanch's et les fêtes,)bis
 Donnaient des rendez-vous.

On avertit le père
 De ce dérèglement,
 De prendre un ton sévère,)bis
 D'avertir son enfant.

Son pèr'lui dit:--Ma fille,
 Il faut vous apprêter
 A sortir de la ville,)bis
 Il faut vous marier!

- Que dites-vous, mon père,
 Mon pèr', que dites-vous?
 Je suis jeune et gentille,)bis
 Je n'en veux pas d'époux!

- Chez le meunier, ma fille,
 Que tu connais fort bien,
 Tu feras son ménage,)bis
 Maîtresse de ses biens.

- Ah! du meunier, mon père,
 Ah! ne m'en parlez pas.
 J'aime mon militaire,)bis
 J'en citerai le cas.

Le dimanche à l'église
 On publia les noms.
 Angélique, chagrine,)bis
 Priait bien tristement.

Malgré les complaisances
 Du meunier, son époux,
 Une vraie répugnance)bis
 La rebutait toujours.

Un grand couteau de table
 Qu'elle tenait en main,
 D'un coup épouvantable)bis
 Le plongea dans son sein.

Elle a blessé son père
 Et tué son époux.
 La Justice sévère)bis
 L'a mis' sous les verrous.

Vous, pères de famille,
 Ne mariez jamais
 Vos garçons ni vos filles,)bis
 Contre leur volonté!

Vous voyez, la meunière,
 Agée de dix-huit ans,
 Va finir sa carrière)bis
 Bien douloureusement.

Recueilli à Rochepaule par Joannès Dufaud